

лософии жизни и творчества. Личное имя, по мнению П. Флоренского, в литературном произведении является «категорией познания личности» [3, с. 28]. Силу личностных форм собственные имена имеют не только по отношению к их носителям, но и к автору художественного произведения, поскольку сам выбор личных имен персонажей, способ подачи этих имен в тексте, формы употребления, характер художественного преломления отражают специфическую организацию творящего сознания.

Докажем эту мысль примером из творчества М. Цветаевой. Особое место в ее творчестве занимают мифологические и библейские имена. В мире мифологии ее привлекают прежде всего натуры сложные, непрямолинейные, противоречивые, например Федра, образ которой Цветаева воплотила и в стихах, и в поэтической драме. «Федра» М. Цветаевой относится к циклу ее классических пьес, то есть тех, в которых в качестве литературных источников она использует античную мифологию. В сравнении с разными вариантами изложения легенды пьеса М. Цветаевой примечательна верностью каноническому пересказу Еврипида, она минует неоклассические и более поздние интерпретации и возвращается к античности как источнику сюжета и формы. Но экспрессивность стиха, ретроспективное осмысление текста и трактовка образа Федры делают произведение Марины Цветаевой по-настоящему оригинальным. Первая же запись в черновых тетрадах Цветаевой, относящаяся к образу Федры, расставляет акценты, разводящие цветаевскую драму и канонический миф. «Федра сильна невинностью!» [4, с. 305], – утверждает Цветаева. В контексте традиционного восприятия образа Федры данное утверждение является более чем спорным. Во-первых, по мифологическим канонам Федра несет ответственность за грехи своей матери Пасифаи, над родом которой тяготеет страшное проклятие Афродиты за то, что его основатель, Бог солнца Гелиос, некогда выдал мужу Афродиты ее тайную любовную связь с богом Аресом. Во-вторых, виновность Федры несомненна и сама по себе, так как страсть к пасынку – это страшный грех. Но М. Цветаева не обвиняет Федру, она – первая из воплотивших сюжет о Федре, кто относится к ней сочувственно. Она смягчает вину Федры: в финале героиня не оставляет обвиняющей Ипполита записки, как у Еврипида, и не винит его перед самоубийством, как это было в пьесах Сенеки и Расина. М. Цветаева меняет акценты в образе Федры: она понимает необузданность ее страсти. Такой образ Федры отражает мировосприятие М. Цветаевой, которая ни в чем не принимала бесстрастия и безразличия, которая сама была «безмерностью в мире мер» (II, 186).

Заключение. Таким образом, прецедентное имя может отражать не только культуру, историю, менталитет народа, но выражать позицию автора на социальные, нравственные, эстетические ценности, которые поэт несет читателю через свое творчество, превращая тем самым прецедентное имя в смыслообразующую категорию поэтического текста.

Список литературы

1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Едиториал УРСС, 1987.
2. Красных В. В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность?: Человек. Сознание. Коммуникация. М.: Диалог-МГУ, 1998.
3. Флоренский П. А. Пути и средоточия // Сочинения: в 4 т. М.: Мысль, 1999. Т. 3: У водоразделов мысли.
4. Цветаева М. Неизданное. Записные книжки: в 2 т. М.: Эллис Лак, 2000–2001. 2 т.

ЛЕКСІКА КІТАБА ХІХ СТ. (ВОПЫТ ЛЕКСІКАГРАФІЧНАЙ РАСПРАЦОЎКІ)

*В.І. Несцяровіч
Віцебск, ВДУ імя П.М. Машэрава*

Актуальнасць праведзенага даследавання заключаецца ў раскрыцці лексічнага багацця беларускай мовы ХІХ ст., выкарыстанай татарскімі перапісчыкамі ў арабскаалфавітным манускрыпце, выяўленні адметнай лексікі, якая характарызуе стан тагачаснай мовы і раскрывае духоўную і матэрыяльную культуру “літоўскіх” татар. Для

збору і аналізу фактычнага матэрыялу выкарыстоўваліся **метады** выбарачнага выяўлення, апісальны, які ўключае назіранне і класіфікацыю, лексікаграфічны, інтэрпрэтацыйны.

У слоўнікавым артыкуле ілюстрацыйны матэрыял з кітаба запісаны згодна з транслітарацый, якая замацавалася ў навуковым абыходзе. Улічваючы лінгвакультуралагічную спецыфіку пісьменства (кітабаў), мінімальны кантэкст слоўнікавых ілюстрацый, аўтар палічыў мэтазгодным суправаджаць асобныя з іх перакладам на сучасную беларускую мову.

Мэтай дадзенай публікацыі з’яўляецца лексікаграфічнае апісанне выкарыстанай у арабскаалфавітным рукапісе лексікі, уласцівай беларускай мове 1-й трэці XIX ст. Матэрыял для дадзенай публікацыі ўзяты з мастацкага твора аб міраджы (нябеснага падарожжа прарока Мухамеда) і рэлігійных тэкстаў, уключаных у Кітаб А.Хасяневіча (1832).

Адпоснікацца *дзеясл. зв. Завяршыць або спыніць пост.* ‘іса мувіл нехай матке адну гадзіну стрывайе і сам не ‘адпоснікаўсе нехай матке ачхнецца зайдна ‘адпоснікаемсе (92a21-22) / Іса (Ісус) сказаў: Няхай, адну гадзіну пачакаю, – і сам не разгаўляўся. [Падумаў]: Няхай матка ачнецца, разам разгавеемся.

Агідзіц [агідзіць] *дзеясл. Апаганіць, зняважыць.* табе ‘азнаймуе іх вині ‘адних ‘адним ‘учинкі не ‘агіжу (115b10) / Табе паведамляю: учынкамі адных другіх не апаганю.

Ачхнуцца *дзеясл. 1. Ачнуцца.* ‘іса мувіл [...] нехай матке ачхнецца зайдна ‘адпоснікаемсе (92a21-22)

2. Прачнуцца. ‘у том ‘умісле спац мне захацела [...] потім ‘ачхнуўсе скоро гланув на четири старани четирых ‘енеглев ‘увидзив (94b9-10).

Бавиц [бавіць] *дзеясл. Клікаць.* потім ‘ершови му’езин ‘уночи аЗан пейучи мене бавив да себе (113b7).

Грубасц [грубасць] *наз. Таўшчыня.* пацсот год дароги грубасци таго неба (100b9).

Гулане [гуляне] *наз. Настрой.* пашов на чвартайе неба з добрым гуланем теваришем бив джебра’ил при мне (102b10).

Дзива *наз. Звышнатуральная адмоўная істота.* йешче ничога не било стварив світийе лудзи йешче да лудзей падобни ферейи и дзиви (94a3).

Дзикавина *наз. Неакультураны ўчастак зямлі, неапрацаванае, дзікае поле.* мукари дадуц йеєц ‘адну траву кеторуйу зевуц ферийге ‘у палах раєце ‘у дзикавинах (28b16-17).

Душайемца *наз. Той, хто забірае душу (пра архангела Азраїла).* йа мувіл хто йест джебра’ил рек то йест душайемца ‘езра’ил (103b5).

Ебмавлац [абмаўляць] *дзеясл. Абгаворваць.* мувіл лудзей за’очне гаварили ‘ебмавлали (108b6).

Забавни [забаўны] *прым. Заклапочаны, заняты.* барзу йа бив забавни кела тайе таблицы байуєе штоб чийа смерц не пришла (104a2).

Зацмец [зацьмець] *у знач. зв. Пабякнуць, страціць яркасць.* гланев джебра’ил[у] ‘у твар месец слонца зацмело (95a4).

Звысока [звысока] *прысл. Зверху.* скоро направа и налева селам дав звысока мне ‘адзин голас пришов (113b10).

Крапла [крапля] *наз. Кропля.* кажнайе крапла йак з неба идзе лудзи видзец кажнайу краплу ‘енгел спускае (112a7).

Кур *наз. Певень.* што крило ‘аб крило бйучи кур пейе ‘уєо йего то йест приклад той (113b2); и мувіл же то ‘ершови кур па руску певен (113b6).

Левица *наз. Левы бок.* ‘и паправе и палеве ‘окна йест правица смейецца левица плаче (109a2).

Мукар *наз. Мучыцель. Паводле ісламскіх міфалагічных уяўленняў, істота, якая мучае грэшнікаў у пекле.* ‘а кафирскіе души тисече розними муками несуч да пекла мукари пекелнийе (109b1); ‘егном кормец мукари іх (108a1); сам так страшна сѣдзиц без лиджби пред йим мукаров стайац (105b5).

Неверни [неверны, няверны], **неверник** наз. *Нявернік, той, хто вызнае чужую веру.* для неверних стварив тен моцни пан той ‘усім речам моцни и велкі (106бб); чи йени на’учали неверникав же мувили пан бог ‘убоги а ми багатийе (99аб).

Начецвере прысл. *На чатыры адгалінаванні.* с пад таго дзерава ‘адна вада виходзиц начецвере раздзелівшисе ‘у рай идзе (118а4).

Нишком прысл. *Бязгучна, у думках (прамаўляць, гаварыць),* и мухеммед не пей голасам намазу и ѓзану ‘а ни теж нишком ‘а бери сабе межи тыми сѣредни голас то йѣст пошепкам пей (6269-10).

Пазнака наз. *Знак, сведчанне.* дай пазнаку прычины свайей кали хочеш штоб били твайими умметум (98б1) / Дай ім знак, што заступішся за іх, калі хочаш, каб яны сталі твайей уммай.

Пазнац [пазнаць] дзеясл. *Даведацца, высветліць.* хто винен хто не винен ни пазнайиш (115б9); йа на тойе глану и той листок’ ебачу што за челевек чий син пазнайу (104б1).

Пакривца [пакрыўца] наз. *Той, хто пакрывае каго-н. за што-н.* и пакривца усих пакривайе свайойу ласкай уммет твой ‘увесѣлу (116а2).

Палавица наз. *Палавіна.* там же видзів ‘адзин ‘енгел барзу дзивни з моци свайей стварив йего пан бог (101б7) палавица из сѣго [снегу – аўт.] палавица из ‘агну

Помач наз. *Дапамога.* души добре милосѣ свайей чини помач (94а8); $\diamond$ ч и н и ц п о м а ч – аказваць дапамогу.

Посник [посьнік] наз. *Пост.* кали [...] ‘у пѣци дней прѣстала посник нехай посникайе и намаз нехай кланейѣцца (78а8-10). $\diamond$ п о с н и к п о с н и к а ц – выконваць прадпісаныя нормы посту.

Посникац, посникавац дзеясл. *Пасціцца.* теди йени ‘абойе пашли на либнан гару и там пану богу паклон чинили дзен ‘у дзен посникали ‘а ввечер распосникавалисе травним кереннем (92а4-5); ‘иса [...] кликав мувил и матка ‘усе лудзи посникавали ‘адпосникалисе (92б1).

Пошепкам прысл. *Шэптам, ледзь чутна (гаварыць).* и мухеммед не пей голасам намазу и ѓзану ‘а ни теж нишком ‘а бери сабе межи тыми сѣредни голас то йѣст пошепкам пей (6269-10).

Правица наз. *Правы бок.* ‘и паправе и палеве ‘окна йѣст правица сѣмейѣцца левица плаче (109а2).

Прычиниц [прычыніць] дзеясл. *Павялічыць чаго-н., што-н.* кали захоче скарбу йим прычину (115а5).

Распосникавацца дзеясл. *Разгавѣцца.* теди йени ‘абойе пашли на либнан гару и там пану богу паклон чинили дзен ‘у дзен посникали ‘а ввечер распосникавалисе травним кереннем (92а4-5).

Заклучэнне. Апісаная лексіка можа быць ахарактарызавана часткова як пазаслоўнікавая, якая не трапіла ў лексікаграфічныя зборнікі і слоўнікі XIX ст., адсутнічае ў “Гістарычным слоўніку беларускай мовы”, часткова – як самабытная, дыялектная.

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ УЗУСА РУССКОЙ УСТНОЙ ПУБЛИЧНОЙ РЕЧИ (Г. ВИТЕБСК)

Л.П. Новикова
Витебск, ВГУ имени П.М. Машерова

Проблема «регионального варьирования узуса русской речи» [1] в Беларуси относится к числу актуальных и рассматривается в работах А.Е. Михневича, Б.Ю. Нормана, А.А. Лукашанца, Л.В. Рычковой и др. В частности, в настоящее время отмечается усиление процессов дивергенции регионального варианта русского языка и кодифицированного языка метрополии [2]. Однако, региональные особенности русской устной публичной